

世界经典名著宝库Ⅲ

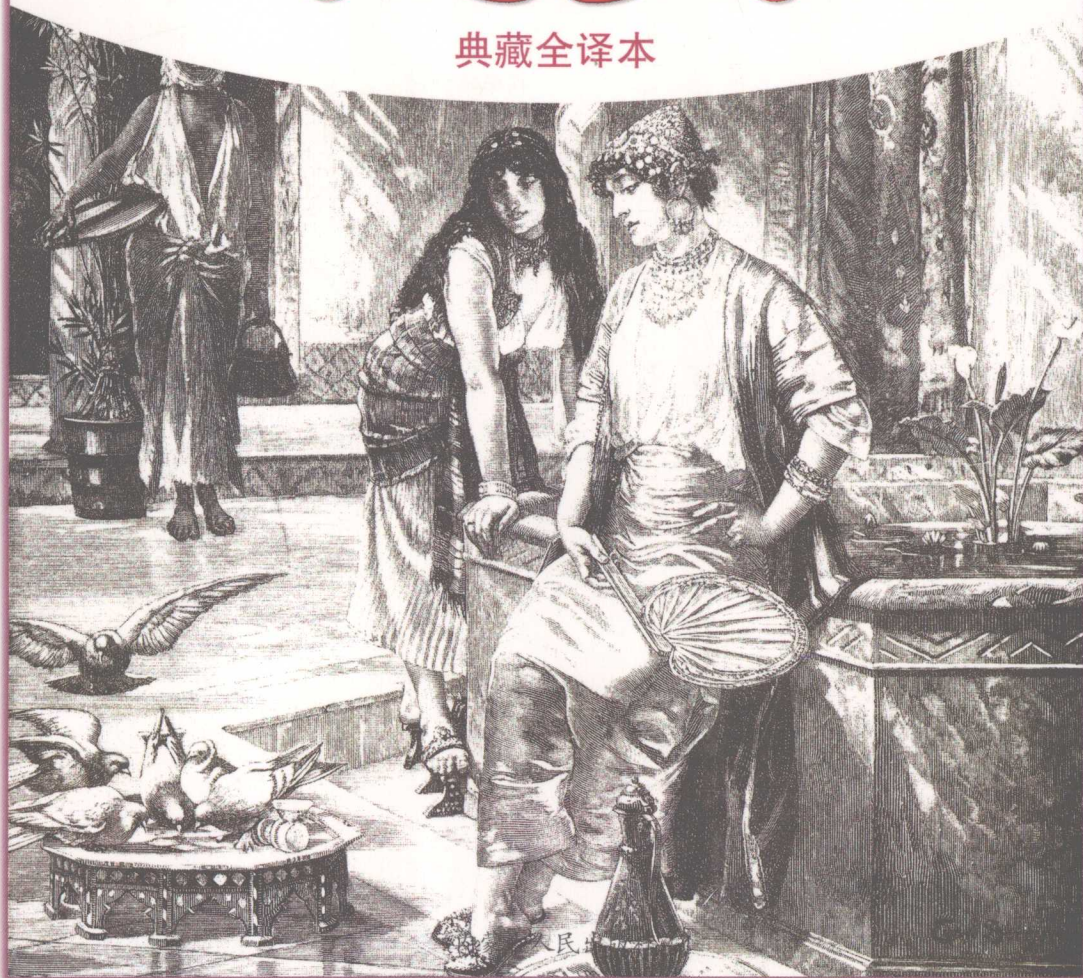
WORLD CLASSICS LIBRARY

〔阿拉伯〕佚名

天方夜谭

Tales from the Arabian Nights

典藏全译本



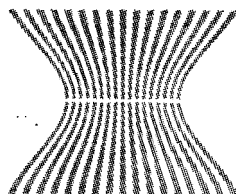


天方夜谭

Tales from the Arabian Nights

[阿拉伯] 佚名 著

金元尚 译



内蒙古人民出版社
INNER MONGOLIA PRESS



图书在版编目 (CIP) 数据

天方夜谭 / (阿拉伯) 佚名著; 金元尚译. —呼和浩特:
内蒙古人民出版社, 2007. 2

(世界经典名著宝库. 第3辑 / 赵文良 主编)

ISBN 7-204-07233-2

I. 天... II. 金... III. 民间故事—作品集—阿拉
伯半岛地区 IV. I371. 73

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 015746 号

世界经典名著宝库 (三)

主编: 赵文良

责任编辑: 王继雄

封面设计: 龙行天下工作室

出版发行: 内蒙古人民出版社

地 址: 呼和浩特市新城区新华东街祥泰大厦

印 刷: 北京市文林印务有限公司

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 180

字 数: 3,400 千

版 次: 2006 年 12 月第 1 版

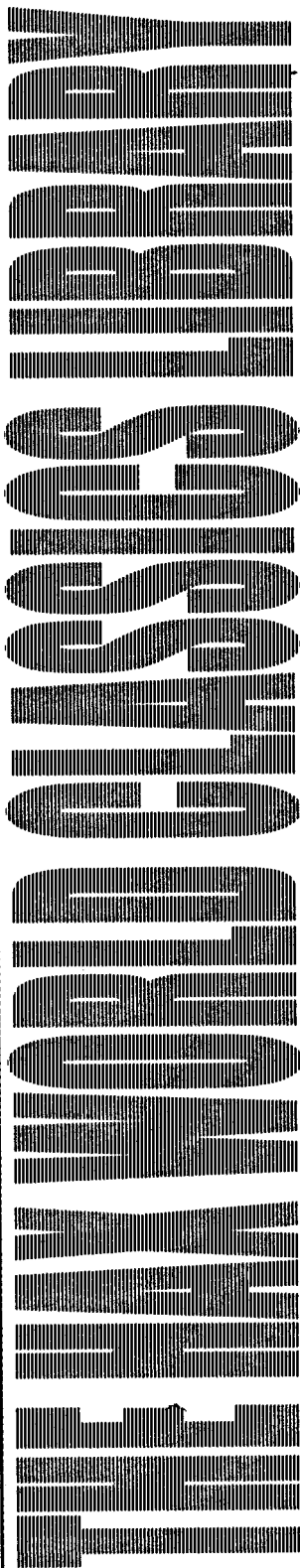
印 次: 2007 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-204-07233-2/I·1574

定 价: 396.00 元 (全 18 册)

如出现印装质量问题, 请与我社联系。

联系电话: (0471) 4971562 4971659



莎士比亚 William Shakespeare
伏尼契 Ethel Lilian Voynich
柯南·道尔 Sir Arthur Conan Doyle
狄更斯 Charles Dickens
简·奥斯汀 Jane Austen
艾米莉·勃朗特 Emily Brontë
夏洛特·勃朗特 Charlotte Brontë
笛福 Daniel Defoe
哈代 Thomas Hardy
卡罗尔 Lewis Carroll
吉卜林 Rudyard Kipling
劳伦斯 David Herbert Lawrence
史蒂文森 Robert Louis Stevenson
斯陀夫人 Harriet Beecher Stowe
奥尔科特 Louisa May Alcott
马克·吐温 Mark Twain
杰克·伦敦 Jack London
欧·亨利 O. Henry
德莱塞 Theodore Dreiser
米切尔 Margaret Mitchell
海明威 Ernest Hemingway
费茨格拉德 Francis Scott Fitzgerald
凡尔纳 Jules Verne
莫泊桑 Guy de Maupassant
法布尔 Jean-Henri Casimir Fabre
大仲马 Alexandre Dumas
小仲马 Alexandre Dumas Fils
雨果 Victor Hugo
福楼拜 Gustave Flaubert
司汤达 Stendhal(Marie-Henri Beyle)
左拉 Emile Zola
巴尔扎克 Honoré de Balzac
都德 Alphonse Daudet
契诃夫 Антон Павлович Чехов
普希金 Александр Сергеевич Пушкин
托尔斯泰 Лев Николаевич Толстой
屠格涅夫 Иван Сергеевич Тургенев
高尔基 Максим Горький
奥斯特洛夫斯基 Николай Алексеевич Островский
安徒生 Hans Christian Andersen
亚米契斯 Edmondo de Amicis
卜伽丘 Giovanni Boccaccio
柯洛迪 Carlo Collodi
格拉洛芙 Selma Lagerlöf
格林兄弟 J. L. C. & W. C. Grimm
歌德 Johann Wolfgang von Goethe
茨威格 Stefan Zweig
塞万提斯 Miguel de Cervantes Saavedra
.....

前言

《天方夜谭》是一部阿拉伯著名民间故事集，现在译为《一千零一夜》。内容包括寓言、童话、恋爱故事、冒险故事、名人轶事等。想像丰富，描写生动，主要反映中古时代阿拉伯和亚洲一些国家的社会制度和风土人情。故事的真正来源，现已无从查考，一般认为是在古波斯语的《一千个故事》的基础上，逐渐吸收了一些埃及、伊拉克和印度等国的故事。这些故事从八世纪起不断得到丰富提炼，于十六世纪定型，流行世界各国，音乐、绘画和文学作品取材于《一千零一夜》的很多。

《天方夜谭》产生年代约为九世纪，被口头流传的年代则在八世纪阿巴斯王朝的前期。《天方夜谭》中共收集了一百三十四四个故事。共分为三大部分，第一部分是故事集的核心，由波斯语翻译成阿拉伯文，又名《一千个故事》。第二部分则讲述了伊拉克阿巴斯王朝的故事，阿巴斯即黑衣大食。第三部分的故事是关于玛穆鲁克王朝的，即埃及的一些传说：在十一至十三世纪，由于十字军东侵，《天方夜谭》被传到欧洲：一七一四至一七一七年，法国人加朗依据叙利亚抄本率先将《天方夜谭》译成法文本出版：在此以后，它相继被翻译成各国文字出版。二十世纪初叶《天方夜谭》传到中国，由纳训从阿拉伯原文选译出的《天方夜谭》三卷本在四五十年代出版，很受欢迎。

《渔夫的故事》是《天方夜谭》中非常著名的一个故事，重点讲了一个渔夫在一天撒网捕鱼时，捕到一个瓶子，于是打开瓶子去看，没想到竟钻出一个魔鬼，这个魔鬼想吃掉渔夫，渔夫却聪明地逃脱一死，最后又将魔鬼装到了瓶子里的事，该故事说明了渔夫遇事不慌，聪明果断，也说明了魔鬼不管在什么情况下，都是那么阴险狡猾、死不改悔，本性难移，警告人们不要随便轻信别人的谎言，坏人终会遭到应

得的报应。

《聪明的普娜》也是《天方夜谭》中一个很著名的故事，文中讲述了一个名叫普娜的姑娘，利用自己的聪明才智屡次战胜一位王子，后来与这位王子结婚，婚后仍用自己的智慧战胜丈夫，最后丈夫不得不承认妻子的聪明，二人过上了幸福的生活，故事说明了女人只要发挥自己的聪明才智去办事，也并不逊色于男人。

《天方夜谭》是阿拉伯劳动人民智慧的结晶，很好地体现了阿拉伯民族勤劳、聪明、英勇作战的精神。它的结构巧妙，运用大故事套小故事的方法，叙事手法生动，引人入胜，洋溢着诱人的气息，散发着强烈的激情。

《天方夜谭》对世界文学产生了很深的影响。但丁、乔叟、卜伽丘、威廉·莎士比亚、塞万提斯等大文豪对此书极力称赞，它也给予了他们灵感，间接地促使了《神曲》、《十日谈》、《坎特伯雷故事集》、《堂吉珂德》等名作的诞生。

目 录

渔夫的故事.....	1
国王尤南的大臣的故事.....	5
辛德巴德国王和鹰的故事.....	7
诡计多端的大臣的故事.....	9
王子和魔王.....	13
王子寻药.....	17
公正的国王.....	21
孝子求药.....	25
哈雷和魔术师.....	28
猎奇王子.....	32
王子奇遇.....	35
不寻常的经历.....	37
扰人财宝.....	40
宝贝该归谁.....	44
拉赫尔历险.....	47
遇难的商人.....	50
等待远方的人.....	52
樵夫的故事.....	56
倒霉的商人.....	58
王子历险记.....	61
莎雷姆的故事.....	65



王子和仙女的故事.....	69
商人的妻子.....	73
男人和女人.....	75
择婿.....	79
巴尔哈斯的故事.....	81
鲁尔曼的故事.....	84
银匠智夺美人.....	88
一日国王.....	90
老叟救人.....	94
庸人自扰.....	96
他尔赛王子的故事.....	99
王子求婚.....	103
王子和他的妻子.....	108
被抛弃的女孩儿.....	112
巴埃萨和皮特娜.....	117
欣朵与哈卓.....	121
贝丽莎和小鸟.....	123
费丽诺和艾尔纳.....	127
王子和玫瑰公主.....	132
拉尔美什的故事.....	135
足智多谋的宰相.....	137
王子与老翁.....	140
同生共死.....	143
赤胆忠心.....	147
聪明的普娜.....	150
商人和伙伴.....	153
三句格言.....	158
终生不笑的人.....	162
智胜强盗.....	167
失而复得的金币.....	170

猴王子征婚记.....	174
皇宫里的故事.....	178
富商迈斯鲁尔和泽妮·穆娃绥芙.....	182
富商遇到了美女.....	183
下棋把钱输光.....	184
真心换得真情.....	187
欢宴新恋人.....	189
迈斯鲁尔.....	191
当丈夫回来之后.....	192
暗中刺探实情.....	195
随丈夫远行.....	197
离别的情意.....	198
与奈西梅邂逅.....	199
镣铐锁住主仆二人.....	201
法官的裁决.....	203
法官丧命.....	207
众修士.....	209
破镜重圆.....	211
被偷去的心.....	213
屠杀骆驼的人.....	218
面对鳄鱼.....	221
收买丈夫.....	223
海龙王的女儿.....	226
妙生回春.....	229
卡玛尔·宰曼王子和白都伦公主.....	233
玫瑰的魔力.....	271
苏丹舍身营救国王.....	275
寻觅珍宝.....	279
牧羊人的传奇.....	281
智胜巫婆.....	284



姑娘和鸟雀.....	288
少女奇遇记.....	293
雌雄鸟冠.....	296
受骗上当的狮子.....	299
狡狴的狐狸.....	301
阿里亚的失信.....	303
可怜的骆驼.....	307

渔夫的故事

很久以前，有个渔夫，已经年过花甲。家里有妻子与三个孩子，都靠他打鱼过活，生活十分困难。时间一长，他就习惯了一天撒四次网，一次也不多撒。

一天正午，他来到海边，把鱼篓放到地上，卷起衣袖，挽起裤腿便下到海里。他把网撒下去，静静地等它沉进水里，就把网收上来。他感到那网很重，怎么都拉不上来。因此他拉住绳子的一端上了岸，打好桩子，将网绳拴好。接着脱下衣服下了水，在网周围弄了很长时间，才将网拖上来。他开心地上岸穿上衣服，走到网前，却看到网里有只死驴，将网都撕破了。渔夫见此情形，十分难过，说：“这实在是没办法，全凭至高无上的安拉了！”

然后他便叹息道：“生活这种事真令人感到莫名其妙！”

接着吟完以后，又怀着希望说：“不能不干！如果伟大的安拉高兴，我是不会白干的！”因此他接着吟诵……

渔夫吟完，将死驴由网里弄出来，拧干鱼网，抖了一下，接着进入海里，说了一句“凭安拉的名义”，就将网撒进水里。他静静地等着网沉入海底很长时间，便开始收网。渔夫感到这次拉着比上次更重，就认为是鱼，就再次将网绳系到木桩上，自己把衣服脱了个精光，潜进海底，拖了很久才将网弄上岸。一瞧，里面居然是一个积满泥沙的缸。渔夫见状，不由得十分悲伤。

然后，他扔掉破缸，拧干了网，祈求安拉宽恕他的埋怨，接着又下海撒了第三网。他静静地等着网完全沉入水底，才开始收网。他将网拖上岸一瞧，只见里面居然是些瓶瓶罐罐、骨头、瓦片之类的东西。他见此情景万分懊丧，不觉放声大哭起来。

哭罢，他抬头望天说：“安拉！您知道，我一天只撒四次网。这会儿我已撒了三次，居然什么都没打到。安拉！这次求你赐给我点儿东西糊口吧！”说完，他喊着安拉的名字，撒下网去，静静地等待它完全沉入水里，

就开始收网。没想到却拉不动。他想肯定是网挂在了海底，便说：“这实在是没办法，只能凭真主安拉了。”

接着，他脱光衣服，潜进海里，折腾了很久，才将网拖上岸。渔夫把网打开一瞧，看见里面有只黄铜做的细颈大肚瓶。瓶口用铅封住，上边还盖着所罗门的大印，渔夫看了，不觉高兴起来，喃喃自语道：“把它带到铜市上去卖，肯定可以卖到十个第纳尔。”他拿着瓶子晃了晃，觉得瓶子十分沉重，里边好像塞满了东西，他想：“这里边不知道放的是什么，我先打开看看是什么再卖岂不更好！”

想到这儿，他掏出一把小刀，想方设法地打开了瓶嘴处的铅封，将它放到旁边，接着拿起瓶子，使瓶口冲下，用力摇晃了一下，想倒出瓶内的东西，但居然空无一物。渔夫不禁感觉非常惊诧。

片刻之后，从瓶内升起一缕烟，上半部分直冲云霄，下半部分却在地上飘动。从这以后，那烟愈来愈浓，最终积聚在一起，居然成了一个魔鬼：头大若圆房顶，直插云霄；双腿如柱，插入土中；双手一伸，如干草叉；大口一张，如山洞，满口牙齿像石头；鼻子很长，宛如水壶；双眼又大又亮，仿佛油灯一般，满面愁容，一副凶相。

渔夫一看到那个魔鬼，不由得全身打战，上下牙齿咬得咯吱咯吱地响，唇干舌燥地不知道该怎么办。魔鬼看见他，便说：“世上没有别的神祇，只有真主安拉，所罗门是安拉派到凡间的先知。”他继续说，“安拉指派的先知啊！请您发发慈悲，留我一命！我再也不敢不听您的吩咐，违反您的命令了！”

渔夫心惊肉跳地问：“巨无霸！刚才你说所罗门是安拉指派的先知，但所罗门至今已经死了一千八百年了。你到底怎么了？到底是怎么回事？你怎么会在这个瓶子里呢？”

那魔鬼听到渔夫这番话，就说：“世上没有别的神祇，只有真主安拉！渔夫！我要祝贺你！”

渔夫连忙问道：“你为什么要祝贺我？”

魔鬼狰狞地笑道：“祝贺的是现在我就要杀死你，叫你死于非命。”

渔夫说：“你这魔王！你说这也是祝贺？真是该死！是我将你由那个瓶子中放出来，是我让你离开了海底，来到这陆地上的。你说！你为什么要杀我？我到底犯了什么不可饶恕的罪过？”

魔鬼对他那番话不予理会：“少啰嗦！告诉我，你想怎么死？怎么让你

死最好？”

渔夫辩解道：“我到底犯了什么罪，致使你这样回报我？”

魔鬼说：“渔夫！我告诉你……”

渔夫说：“你说！但是必须简略一点儿，少废话！由于我已经快吓死了。”

魔鬼说：“渔夫！你听着，我是个犯上作乱的精魔，曾经和精魔赛赫尔一起和所罗门王作对。因此所罗门王就命他的宰相艾绥夫·本·巴尔希亚来对付我。我打不过他，只能老实地叫他把我带到所罗门王面前，任凭他惩罚。所罗门王看见我，就规劝我弃邪从正，听命于他，但我没答应。因此，他便让人取来这个瓶子，将我收进去，加了铅封，盖上他那刻着所罗门名字的大印，并让精灵把我扔到海里。我在海底一呆就是一百年，那时我就想，如果有人把我救出去，我就叫他永远享受荣华富贵。但一百年过去了，没人来救我。一百年又过去了，那时我又想：如果有人能把我救出去，我就把地下的宝藏全部送给他，仍然无人救我。四百年过去了，在此期间，我总想：如果有人把我救出去，我就为他做三件事，使他的三个心愿得到满足，但依然无人救我。因此，我不禁老羞成怒，气急败坏，心里暗暗发誓：如果现在有人来救我，我就把他杀死，至于怎么个死法，就让他自己挑选。瞧！恰好现在你来救我了，我这不是叫你自己说想怎么死吗？”

渔夫听了魔鬼的话，便说：“这就怪了！我偏偏现在把你救出来！”

随后，渔夫又对魔鬼说：

“请你放了我吧，别杀我！这么一来，安拉也会饶恕你，免你一死。请你饶我一命！这样，安拉不但会饶恕你，还会给你权力……”

魔鬼烦躁地说：“别废话！我必须把你杀死！快说你想怎样死吧！”渔夫看到魔鬼非要那么做，便用讨好的口气对他说：“那你就看在我救了你一命的份儿上，放了我吧！”

魔鬼说：“就是因为 you 救了我，我才想杀你呢！”

渔夫便对他说：“魔鬼爷！莫非我对你好，你却要恶意相待？”

魔鬼听完渔夫的话，愈发烦躁了：“废话少说！你必死无疑。”

渔夫思忖道：“这个家伙是个魔鬼，但我是安拉赐给了智慧的人！既然他要用他的恶毒、无耻的心肠来杀我，那我为什么不设法杀死他呢？”想到这儿，他便对魔鬼说：“你已经决定要杀我了吗？”

魔鬼说：“是的！正是如此。”

渔夫说：“凭刻在所罗门王戒指上的安拉大名起誓，我问你一件事，你

必须照实回答!”

魔鬼说:“可以!”

但当它听见安拉的大名时,不禁全身打战,有点儿惊慌,不过仍然故作镇静地对渔夫说:“你说吧!但是不要啰嗦!”

渔夫便说:“当初你被关在这个瓶子中。但这只瓶子装不下你的手,也装不下你的腿,它怎么会装得下你的全身呢?”

魔鬼向渔夫反问道:“这么说,你是怀疑我开始没在瓶子中了?”

渔夫说:“只有我亲眼所见才行,不然,我才不信这事呢。”

突然,魔鬼一变,化为一片浓烟,罩住海面,然后聚成一团,慢慢地钻入瓶中。当那烟全部钻到瓶子里以后,渔夫连忙抓住盖了印的铅封,一下塞住瓶口,接着高声对那个魔鬼说:“这下你告诉我吧,你想怎样死!我非要将你扔进这片海里。我还要在这儿盖个小茅屋,不让别人到这儿来打鱼。要是有人来,我便会对他说:‘这儿有个魔鬼,谁要是将他救上来,他便叫他选择死法,照他说的去死。’”

魔鬼听到渔夫的话,又看到自己被关入瓶中,怎么也出不来——由于所罗门王的大印封着瓶口,他无法出来,终于明白渔夫对他使了诡计,就连忙说:“刚才我是和你开玩笑的。”

渔夫严厉地说:“胡说八道!你这个最无耻、最阴险的魔鬼竟想骗人!”

渔夫说完,就将瓶子拿到海边,魔鬼吓得大声喊道:“不要扔!不要扔啊!”

渔夫用鼻音说:“哼!我一定要让你尝尝我的厉害……”

魔鬼立即说好话,请求说:“打鱼的老爹!你打算怎么处置我啊?”

渔夫说:“我要将你扔进海中!要是说你曾在海中呆了一千八百年,那这次我就让你永远呆在海里!我告诉过你:‘你给我一条生路,安拉便会给你一条生路,你不要杀我,安拉便不会杀你’吗?但你不听我的话,非要报复我。这下好了,安拉把你交给了我,这可就不能怪我对你无情了!”

魔鬼又央求说:“你饶了我吧!我会报答你的。”

渔夫便对他冷笑道:“又撒谎,你这阴险的家伙!我们之间的事就和国王尤南的大臣与贤医杜班的故事一样。”

魔鬼困惑地问道:“国王尤南的大臣和贤医杜班是谁?他们之间又有什么故事?”

于是,渔夫便说:“魔鬼!你听好了!”

国王尤南的大臣的故事

从前，在罗马的波斯城邦，有位国王叫尤南。他有很多军队，儿女满堂，名声颇高，朝庭内有文官武将辅助他管理朝政。可是国王患了麻风病，朝中御医、郎中都不知所措，没有人能治愈；汤药、丸药、散剂、膏药无一不用，却毫不见效。正在此时，一个叫贤医杜班的老名医到了国王尤南的京城。这名医生博古通今，学识渊博；读了很多希腊、罗马、波斯、阿拉伯、古叙利亚文的书；了解医学和星象，熟悉其中的奥秘；他还熟悉许多草木的药性，知道什么有利，什么有害；他了解哲学，精通医术，真可以称为万事通。

这名贤医来到京城，刚呆了几天，便听到了关于国王的事：他身患麻风病，朝中的御医和郎中都无法治愈。这名贤医听到这儿，想了整整一夜，难以入睡。次日清晨，天刚破晓，他便换上最考究的衣服去朝见尤南国王。他叩见国王，用最华丽的辞藻祝国王福如东海，寿比南山，并且向国王自报家门：“吾王陛下！听说龙体欠安，病魔缠身，众医无奈，难以治愈。尽管我是个无名之辈，但是愿意为陛下治病。陛下既不用服汤药，也不用贴膏药……”

尤南国王听到这儿，不觉惊讶地问：“可是你怎么治病呢？向真主安拉起誓！如果你把我的病治好，我就会让你的子孙后代都享受富贵荣华，不管你要什么，都可以遂心如愿。而且你还可以做我的亲信和知己。”

说完，国王重重地赏赐了他，殷勤招待，而且又问他：“你确实既不用汤药，也不用膏药便能把我的病治愈吗？”

贤医回答说：“是的！我肯定能治好陛下的病。”

国王感觉非常惊讶，便说：“大夫！你说的这些什么时候才能兑现？你赶快行动吧！”

贤医回答说：“遵旨！明天就可以行动。”

贤医告别国王，离开王宫，在城里租了个房子，将书、药品、药草都依次安置好，随后提炼、配制药方，然后选用特殊的木材做了根用来打马球的曲棍，把里面掏空，装上药，按了个把，又按他所了解的样子做了个球。

当这些都做好以后，第二天，贤医便带着这些东西进朝去见国王了。他跪到国王跟前，磕了个头，便请国王骑马去操场上打马球。国王在文臣武将、扈从亲随的簇拥下到了操场。大家刚落座，贤医杜班便走了过去，把曲棍递给国王，说：“请陛下握住这根棍子，像这样紧紧地握住，再到操场上去打球，直至手心和浑身出汗，到那时候，药力便会通过手心对全身产生效用。当陛下打完球以后，药效发挥出来，就回宫里洗洗澡，睡一觉儿。那时，病就能痊愈了。”

尤南国王听到这儿，便接过贤医手里的曲棍，拿在手里，跨上马，将球往前一扔，便握住球棍骑马追去，等追上以后，又使劲儿打球。就这样，骑着马又追又打，直至手心与浑身出汗。此时，贤医杜班知道药已经通过国王握着球棍把柄的手心渗到体内产生了效用，于是立即让他回宫洗澡。

尤南国王立刻回宫，让人给他把澡堂子收拾好。奴仆们不敢偷懒，立刻收拾澡堂子，预备衣服。国王进入澡堂子，尽情地洗澡，换上衣服，骑马回宫，蒙头就睡。

就在这时，贤医杜班也返回自己的住处休息去了。次日清晨，他入宫拜见国王。进去以后，他跪到国王跟前叩拜，并为他吟诗。

等他吟诵完以后，国王站起来拥抱了他，并把他安排在自己身边，给了他重赏。这是由于国王洗完澡、睡醒了以后，一看身上，只见全身没有丝毫麻风的痕迹，周身亮若白银。国王不觉喜不自胜，乐不可支。因此，这天清晨，他上朝看到贤医杜班跟随文武百官朝拜的时候，便情不自禁地走上前把他扶起来，叫他坐到自己身边，大摆筵席——珍馐美味、山珍海味，陪他一面吃，一面谈，将他视若上宾。天黑了，国王除了送给贤医杜班衣服和牲畜以外，还赐给他两千个第纳尔，并叫他骑着自已的御马回他的住处。

贤医杜班离开以后，国王尤南依然对他的医术大加称赞，喃喃自语：“这个人没给我抹药却把我体外的病治愈了。指安拉起誓，这一招也太高明了！他应该受到赏赐与尊敬，我应该永远将他当作亲信与知己。”

因为解除了病魔，身体康复，国王欣喜得几乎彻夜未眠。次日上朝，文臣武将拜见以后，分别坐到了他的两边。此时，他又命人去请贤医杜班。杜班奉命进宫，拜见国王。国王又站起来，请他坐到自己身边，佳肴琼浆殷勤款待，重重赏赐，并和他海阔天空地谈天，直至黄昏，又赏给他五件礼物与一千第纳尔。接着，贤医杜班对国王连连道谢，告别回府。

又一天早上，国王仍然像往常一样上朝执政，文武百官、亲信、随从在

他前前后后围了一圈。

这位国王有个大臣，相貌丑恶，为人凶狠、卑鄙、吝啬，还天生爱忌妒。这个大臣见国王对杜班贤医格外宠倖，还那么赏赐他，便很嫉妒这位贤医，不由得产生了邪恶的想法。这就像俗语说的：“妒忌之心，人皆有之。”又像大家常说的：“邪恶总是藏在心底，强者让它暴露，弱者让它隐起。”

话说那位大臣来觐见国王，跪到国王面前说：“吾王陛下！陛下对臣厚爱有佳，所以臣有重要的话想对陛下说。如果臣藏在心里，可以说是不忠。如果陛下容许臣说，臣就直言相告。”

国王听大臣说完，有点儿不高兴，便说：“你到底想说什么？”

大臣说：“尊贵的国王陛下！古人说：‘人无远虑，必有近忧。’在臣看来，陛下居然重赏自己的敌人、一个想使他的王国灭亡的人，对他无比宠倖、尊重和亲近，这真是太不明智了，臣为陛下甚为担心。”

国王听了很不高兴，生气地问：“这个人是谁？你给我说出来！”

大臣说：“国王陛下！起初你要是还不知道，此刻也应该醒悟了！臣是指杜班医师！”

国王说：“你这个该死的！要知道，这位杜班贤医是我的亲信，我最喜欢的人。由于是他叫我拿着东西去打马球，给我治病，最后治好了我的医生们都治不好的顽疾。现在像他这种高明的医生在当今世上就算你寻到天边都不会找到第二个，你怎能出言不逊，编造出这样一番诽谤他的话呢？从现在开始，我要给他封官加爵，给他月俸一千第纳尔。事实上，就算让他和我一起管理这个国家，都不足以回报他的恩德。我认为你刚才对他的诽谤完全是出于妒忌，这就和我听别人讲过的关于辛德巴德国王的故事一样。”

辛德巴德国王和鹰的故事

从前，有位叫辛德巴德的波斯国王，酷爱飞鹰、走狗、野游、狩猎和行乐。他有只鹰，整天和他在一起，甚至晚上都睡在他的胳膊上。每当出去打猎时都会把它带在身边。国王还给它准备了一只金碗，系在它的颈下，用来喝水。

一天，国王正在上朝时，负责照料猎鹰的官员前来晋见，说：“陛下：